

世界民间故事宝库

紫色篇

SHIJIE
MINJIAN
GUSHIBAOKU



黑龙江少年儿童出版社

前 言

陈伯吹

我不知是否可以这么说：民间文学乃是一切文学的“根”，或者说它是“源”。文学作品中所有的各种“体裁”（也有人称作“样式”），都从它那儿生发开来，演变出来，传递下来的。

上古时候，劳动人民从他们的生活工作中，有所思索，有所发现，有所感触，从而叙述之，讴歌之，赞叹之，原始文学于是愈来愈丰富，其中有怪异的传说，荒诞的童话，吟唱的歌谣，智慧的谜语，讽刺的寓言，等等，它们都是在“日出而作，日入而息”的闲暇里，进行的口头创作。这些民间故事在时间的长河里，辗转流传，所有那些《水晶鞋》、《玻璃鞋》、《红缎鞋》、《绣花鞋》，等等相继问世，虽然命题因时因地而异，而其内容情节则大同小异，基本上一致。如此年复一年，代复一代，不断地转述相传，不断地加工，修改，甚至补充，删节，终于“青出于蓝而胜于蓝”地愈来愈美好，愈来愈“枝繁叶茂”了。

可不是，以欧洲的童话为例：法国贝洛尔（1608—1703）在他《鹅妈妈的故事》里有一篇《小拇指》，而在德国格林兄弟（1785—1863；1786—1859）的《儿童和家庭童话》中出现了情节大致相同的《大拇指》，更在丹麦安徒生（1805—1875）的笔下，旧瓶盛新酒地写出了《拇指丽娜》。为什么作品会如此仿佛姊妹般地彼此相似乃尔？无他，其源盖都出于民间文学。

这里再可以举一例证：俄国普希金（1799—1837）的著名童话诗《渔夫和金鱼的故事》，而格林兄弟俩几乎同时也就出了他们的《渔夫和他的女人》，两者遥隔千里，竟不谋而合。仅仅在题材上：前者主角为“金鱼”；而后者主角为“比目鱼”；前者文体为诗的童话，后者文体为散文的童话（其中还插写了具有诗意的短歌。）我没有能力鉴别谁影响了谁，但可以肯定的是这个题材古已有之，只是作家各写各的，作品不完全相同而已。

民间文学既然是人民大众的创作，当上古初民不再逐水草而居，也不再天涯流浪，变迁居为定居，聚族相处一寨一村，在劳动生活的余暇，每当星光灿烂的夜晚，自然而然地各自要求表白自己的所见所闻，更附丽着思想、感情、意志，以及愿望与理想，促使并推动了文学的发展。所以高尔基说“文学是人学”，这就说到了节骨眼上了。

此后，社会进步，文人辈出，所有民间文学的传统和特色，得到了继承和发扬，至此，文学进到了“百花齐放”的境地，不仅作品的体裁繁多，质量也日益提高，一直前进到现代的、近代的文学。

为使我们的精神粮食能哺育人民，特别是更好地向下一代提供丰富的营养——要求是最精美的“细粮”，不能不对民间文学予以收集、研究、编审与评价，催化它发挥更大的作用，这不仅仅对一般读者提供阅读、欣赏、启迪、增智，更可以从中研究古代人民衣食住行的体制，社会风俗习惯的状况，在文学之外，兼起社会学、历史学的效益，何况作品中也不缺乏教育意义，这对孩子们来说，尤其重要，可不能放松阅读指导啊！

这部《世界民间故事主库》的编辑方法，有其与众不同之处，即根据其内容、主题，归类分辑。因受篇幅限制，共编出四篇二十辑，厚厚的四大本，与丰富的民间文学宝库相比，乃是沧海之一粟也！

古史上载称“韩信将兵，多多益善”。阅读这样一部大约有一百八十余

万字的大书，是要对文学、科学、历史和地理等各科知识都有些根底，才能消化吸收；更要对民俗学知之有素，才能有所了解，所以对少年儿童来说，这四部大书，非常需要阅读指导！否则，“陛下将兵，不过三千”，老师与家长，是否需要再思三思？希望不是“杞人忧天”之谈。

世界民间故事主库紫色篇

神 仙

宙斯的礼物

[希 腊]

世界刚刚形成时，和今天的样子截然不同。那时的人们根本不知道有什么疾病、严寒、饥饿和忧患，对于长生不老、安享幸福的人和植物而言，冬天是不存在的。当时的人是那样的强大、聪明和美好，以致宙斯感到不安起来，担心王位将会被人抢去。于是宙斯决定一劳永逸地战胜人的力量。

一次，宙斯唤来儿子赫淮斯托斯，对他说：“拿些铜，给我铸造一个姑娘，要使她的美丽超过一切美女，天下无双。”

赫淮斯托斯走进了他在里本诺的一座大山深处的工作间。一天天地过去了，他没有再到地面上来，而是不停地工作着，在熊熊的炉水中冶炼着铜块，锤打着，并不时地用他那洞察秋毫的艺人眼睛审视着。然而他总是不满意，一次次地毁了重新开始，不知疲倦地继续工作着，他要使自己的作品完美无缺。

一天，众神终于听到他那敲打的锤声停止了。不久赫淮斯托斯疲惫不堪地从山中走了出来，他满脸流淌着黑汗，双手托着一尊像，犹如一个真正的婴儿。他自豪地把它放在宙斯面前，揭去苫布——一个犹带稚气的女郎，亭亭玉立地出现在他的面前。宙斯看过后，情不自禁地露出了微笑。

赫淮斯托斯不愧是位真正的工匠！

对宙斯而言，铸像仅仅美丽是不够的。他唤来众神，让每个神祇赐予女郎一种特质。雅典娜给了她智慧；阿佛洛狄忒授予了她媚态；赫拉赠给她贵族的风度；阿耳忒弥斯使她获得力量和灵活……。这样，每位神祇都给了她一项优点。最后，宙斯把她拿到手中，给了她最高的礼物——生命，并为她起名叫潘多拉。之后，他让赫耳墨斯把她带到了大地。

赫耳墨斯首先把她直接领到了普罗米修斯的面前，因为他是人的最强者，也是他们的保护者。普罗米修斯不屑一看，立即拒绝。随后，赫耳墨斯领她走进了普罗米修斯之弟艾比米修斯（又译厄庇墨透斯）的小屋。神的使者说：“众神和人之父宙斯，给你送来了这个姑娘，借以向你表达他对你和所有的人的爱。”

艾比米修斯一瞧潘多拉，立即被她的美丽迷住了。显然他会立刻毫不犹豫地把她接受下来的。但就在这时，小屋突然暗了下来，一个高大的身躯出现在门前，挡住了光线，那人高声喊道：“宙斯不爱人类，他送礼物不是出于好意！唉，难道，你竟要接受这种礼物？！”

赫耳墨斯愤愤地转过头去，是谁胆敢出此狂言！但他的双眼看到的竟是气宇轩昂、坚定如磐的普罗米修斯，他只好胆怯地低下了头，一言不发。

艾比米修斯再看看潘多拉，感到她是那样的天真无邪，美丽非凡。潘多拉立刻明白，此刻他正处于犹豫不决之中，于是微笑着向他伸出了手臂。她的微笑甜蜜可爱，使艾比米修斯忘记了哥哥及其忠告。他伸手将她拉到了自

里本诺是爱琴海北部的一个岛屿。

潘多拉是希腊文的音译，意思是大家的礼物。

己身旁，快活地喊道：“你现在就留下吧！你是我的人。”

赫耳墨斯再转过头来看普罗米修斯时，发现普罗米修斯已在门前消失。直到此时，他才轻松地喘了口气，给艾比米修斯拿出一个大木匣。

“这是宙斯送给你的一件礼物，但他吩咐未经允许，不准打开。”他一边说，一边将木匣放到房间的角落里。完成了这项嘱托后，赫耳墨斯愉快地飞回了奥林匹斯。

艾比米修斯和潘多拉相亲相爱，生活得十分幸福。有时，艾比米修斯想起哥哥的忠告，不安地观察他的妻子，头脑中思考着普罗米修斯预言将出现的灾害。

但潘多拉总是笑容可掬，甜蜜可晕，于是艾比米修斯又忘记危险，平静下来。

一天，潘多拉一人留在家中，她的视线无意中落到了那个木匣上。

“这是什么东西？”她边想，边好奇地看着，随后弯下身，观赏木匣上面奇怪的雕刻。

“里面藏着什么？”她自言自语着，之后若有所思地把手放到了木匣上。让她能看见里面究竟藏着什么东西，该多么好啊！她动了一下锁，发现锁已经打开，仅仅挂着一根。要掀开它，真是轻而易举。

她想：为什么不许我们打开呢？难道，我只是看一眼，只是悄悄地瞧一眼都不行吗？！她的手指玩弄着锁头，随后机械地把它取了下来。“假如我打开匣盖，又有谁能发现呢？”于是，她抓住沉重的匣盖，吃力地掀开了一个缝隙。

突然，飞出了什么可怕的东西，象是一团乌云，将她团团围住。灾难、疾病、忧伤、坏事充满了房间，随后从窗口窜出，扩散到截至那时为止一直充满幸福的世界。

潘多拉大喊一声，立刻把木盖放下，但已为时过迟了。宙斯的礼物结出了预期的恶果：鲜花开始凋谢，人们开始衰老和死亡，太阳躲藏起来，寒风开始呼啸……。

潘多拉被吓得颤抖起来，用双手蒙住了面颊。突然，传来一阵轻微的敲击声，使她更加惊恐不安。

声音来自匣中，似乎是在呼唤她：“打开！”她又慢慢地掀起了匣盖，一个微小的、闪闪发光的生灵，向她微笑着走了出来。这微笑，犹如一股暖流，流进了她的心田。

或许由于疏忽，或许出于怜悯，宙斯把“希望”也和全部坏东西混在一起，关进了木匣。所以当这个世界充满灾难时，希望也就在人们的身旁。它用微笑医治着人们的痛苦，把力量给予绝望的人们。

王延生 译

普罗米修斯

[希腊]

普罗米修斯（又译普罗密修斯）是人中之最强大和最聪明者。他有着高尚的思想和无穷的力量，在同伴中居于支配地位，同时又象慈父一般保护着他们。

据说，和他的名字一样，他在做什么事情之前，总要先在心里考虑周全。他做出的决定总是聪明和智慧的结晶。他教人们如何工作，向他们传授技术和科学，力图使他们独立于奥林匹斯，因为众神祇歧视人类。他的全部聪明才智完全用在这项事业上了。宙斯事实上开始怕起他来了。

他们，一个是神祇的最高统治者，一个是人的领袖。当宙斯取得反对提坦神的巨大胜利后，他们之间的第一次冲突爆发了。宙斯登上奥林匹斯的王位，掌管起了陆地和天空的全部事务。宙斯规定，人们必须宰杀牲畜向他祭祀，而且条件十分苛刻。普罗米修斯义愤填膺，决定把人类从这种沉重的负担中解救出来。

一天，普罗米修斯宰杀了一头牛。他把内脏、肉和肥膘放在一起，用兽皮裹上；把骨头放在一起，用板油盖上。然后请宙斯从两份祭品中选择一份，以表明他希望人们向他奉献什么。宙斯笑着选择了骨头。从此之后，给神祇的祭礼就是骨头。宙斯明白自己受了愚弄，于是立即给人送来了潘多拉和她那著名的木匣，世界从此充满了灾难。

但这未能伤害到普罗米修斯，因为他拒绝了潘多拉。他又强大又勇敢，能自由地上下奥林匹斯山，并用他那宏亮的叫喊声威吓众神。宙斯再次惩罚人类，进行报复。一天，他制造了一场可怕的暴风雨，让洪水淹没了整个大地。但普罗米修斯登上了奥林匹斯山。等洪水退去后，他重新用水和土控制了很多地方，从而使大地上又充满了人的欢歌笑语。

不久，普罗米修斯勇敢地向宙斯提出，要取得神祇们最秘密的东西。他说：“你把火给我吧，人们需要它。”

宙斯紧皱着眉头，凶狠地回答：“不给你！”

但是人们正在严寒和饥饿中受煎熬，于是普罗米修斯决定偷偷地登上奥林匹斯山。他窃取了火种，把火种带回大地。不久，宙斯从高处望见了遍布大地的火光，嗅到了烟味，惊异地问道：“发生了什么事？”

普罗米修斯被唤来见宙斯。他骄傲而又满怀胜利喜悦地对宙斯说：“你看，你的火已遍布于大地。你拒绝了我的要求，但我把火种拿走了。你昼夜在此寻欢作乐，可要当心点啊！人将变得比你强大，因为他们总是在工作和操劳。”

怒不可遏的宙斯向普罗米修斯头上打出一个雷霆。普罗米修斯轻蔑地笑了笑，没有受到伤害。随后宙斯唤来了赫淮斯托斯以及他的两个奴仆维亚和克拉道斯（暴力和威力），命令他们抓住他的劲敌，并用铁链把他锁在斯基西阿的一块庞大的岩石上。

普罗米修斯在希腊语中有预先思考、预先得知的含意。

一般称锁在高加索的山崖上。斯基西阿是公元前7世纪到3世纪存在于俄国南部的一个精骑善射的部落。

普罗米修斯勇敢地奋力反抗，但终因寡不敌众，力竭而败，被赫淮斯托斯用巨大的铁链锁在岩石上。赫淮斯托斯做完这件事后，也情不自禁地流出了热泪，因为他本人也是赞赏和热爱普罗米修斯的。

从此以后，每天夜晚都飞来一只兀鹫，撕破被禁锢者的肚皮，吃掉他的内脏。但他的内脏每天又都重新生长好。被惩罚者每天夜晚都要听到兀鹫翅膀的拍击声，看到它那双血红的眼睛，忍受着它吞噬自己内脏的痛苦。就这样，他孤苦伶仃地被铁链锁在岩石上，一年又一年，一个世纪接连一个世纪地苦度着时光。

但普罗米修斯并没有屈服，有时甚至在铁链下疯狂地挣扎，想挣断这无情的束缚。兀鹫在他的叫喊声中惊慌地飞走了。普罗米修斯再次一动不动地躺着，然而他的心却仿佛沉入了地狱，他不禁黯然神伤。

忽然有一天，赫拉克利斯（又译为赫刺克勒斯）来到此地，发现了他。赫拉克利斯是人中的又一强者，但他惧怕奥林匹斯山上的众神，屈服于命运。经宙斯允许，赫拉克利斯射死了兀鹫，砸开了铁链。普罗米修斯缓缓地站起身来，两位英雄长时间地互相凝视着。

在赫拉克利斯的眼中，普罗米修斯是位永不屈服的、无法驾驭的巨人，而且在他那深邃的眼中，依然闪耀着尚未熄灭的火焰；而在普罗米修斯眼中，赫拉克利斯却仅仅是一位大力士。他有着水牛般宽阔的前额，惊人粗壮的手臂，但他已习惯于向神和命运屈服，因此他转过身，默默无声地向死神走去。

普罗米修斯希望人们是另外一副样子：更加自由，更加强大。

王延生 译

阿波罗和札弗妮

[希腊]

泽夫卡利奥纳斯经历的大洪水过后，陆地上的水流走，但在大陆上却留下了一条可怕的巨龙。它的大口犹如一个巨大的山洞，牙齿如同毒蛇的牙一样沾满了毒液。它的存在使周围的一切充满了恐惧和不安。它所到之处，地上的一切都被它用尾巴毁坏，什么人啊、房子、牲畜……一切都立即遭殃。它呼出的炽热的气体，引燃了树木和房屋，因此，它经过之后，留下来是一片黑乎乎的焦土、空旷的田野和死亡。人们绝望了，纷纷跑去向阿波罗敬献宰杀过的牲畜，祈祷神明搭救他们脱离这场灾难。阿波罗接受了他们的请求，手握弓箭离开奥林匹斯山。他搭上了箭细心瞄准，把金箭头深深地射进了怪物的心脏。

阿波罗用一只脚踢了踢这头怪物的尸体，高兴地笑了。这是一头凶险的怪物，甚至在它死后，看到它依然令人毛骨悚然。除了阿波罗之外，有谁敢在它活着时靠近它呀！

阿波罗高傲地转过头，向周围看了看，发现那边树荫下，一个长有双翅的小孩正在睡觉。阿波罗小心翼翼地走过去，只见孩子的双唇上流露出一丝狡猾的微笑。

这小孩就是爱神阿佛洛狄忒和战神阿瑞斯儿子——埃罗塔斯（爱情之意）。他还十分幼小，一受到招惹便发火，有时甚至会怒火大作。阿波罗慢慢地、小心翼翼地拿起挂在埃罗塔斯身上的小箭筒。他还没有来得及拿出箭，这位小神祇就醒了，立即向他扑来。埃罗塔斯发现他的箭已到了阿波罗的手中，眼睛立刻闪出凶光，他那漂亮的小脸蛋也由于生气而涨得绯红。

“把箭还给我！”他断然地喝道。

而阿波罗却只是微笑，开始逗他，对他说：“你拿箭做什么？把它交给我吧，我要用它去射杀野兽和怪物！再说，你哪有那么大的力气射出这些箭啊！”

埃罗塔斯被他的言词深深地刺疼了，立刻向他扑过去，想抢回他的箭。但阿波罗伸出一只手，阻止了他，装出十分严肃的样子说：“小小的孩子不能有这种玩具，因为说不定，他会误伤自己的……对吗？”他说到此，发现埃罗塔斯已气得不能自持，向他扑过来。如果再逗他，他会举起双拳向阿波罗打来的。

“噢，可怕的埃罗塔斯。你可别打死我，快拿走你的箭吧！我真怕你那双凶狠的眼睛把我吃掉。”

说罢，阿波罗扔下箭筒，逃进了一片小树丛中，哈哈大笑起来。埃罗塔斯收起了他的箭，但双眉依然紧锁在一起，生气地用牙咬着红红的嘴唇。

这些箭有着奇异的特性：当埃罗塔斯用金箭头射中了一个人，被击中的人并不会感觉到，但他会深深地爱上随后看见的第一个人，并且以后永远也不会把他（她）忘掉。如果他是被铅箭头击中，那么他就会对另一个人——不管他是谁——感到害怕，并产生强烈的仇恨。埃罗塔斯飞到阿波罗坐着的地方，搭上一支金箭，径直地射中了他的心脏。随后他又向周围观望，发现就在附近，有一位妙龄少女札弗妮正躺着睡觉。他用铅箭头射中了她。随后，他对自己的报复行为感到满意，张开双翅飞走了。

札弗妮非常不安地醒来，一种莫名其妙的恐惧感油然而生。她拨开树枝，看到阿波罗正在一边摆弄着那枝箭，一边轻轻地唱着歌。她立即感到阿波罗很可怕，于是松开了拉着树枝的手，准备重新躲藏起来。但是阿波罗已经看见了这个漂亮的姑娘，对她的爱立刻涌上了他的心头。他抛下箭迅速地向她追来，大声喊着：“美人，你站住！你跑什么？我是阿波罗，是我在喊你！”

但吓得疯了似的札弗妮跑得越来越快。

太阳神又喊道：“札弗妮，你听我说，我要娶你为王后，让你生活在奥林匹斯山上，让你的美丽超过爱神阿佛洛狄忒。让你成为象赫拉一样伟大的女神……。”

然而他的喊声使她感到更加恐惧不安。她不顾一切地跑啊跑。衣服被荆棘撕破了，头发也时时被周围树枝挂住，因为它们也想为阿波罗获得爱情而把她抓住。但没有任何东西能够抓住她。恐惧感为她添上了双翅，使她象风儿一样迅速地奔跑着。

突然她跑到一条河边。她的父亲就是这条河的河神，但她无权跃入河中。她绝望地向后面望去，看见阿波罗已经追上来了。他那金黄色的头发，犹如神圣的光环围绕着他的头。飘拂着，他那双眼睛，如同太阳一样，闪着光芒。然而札弗妮却被恐怖搞昏了头脑，大声喊道：“父亲，救救我！”

突然她感到自己的双脚钻进了大地，一个什么硬硬的东西渐渐地把她掩盖起来，她的双手变成了树枝。阿波罗赶到河边时，札弗妮已经不见了，只有一棵深绿色枝叶繁茂的美丽小树挺立在河边。她的父亲听到她的呼救声，搭救了她。惆怅迷惘的阿波罗，折断了一根树枝，做成了一个花环戴在头上，并说：“从现在起，我要永远戴着 you。你树上每个树枝的价值将超过世界上全部黄金的价值。”

从那时起，人们就给胜利者以及荣立功勋的人戴上最珍贵的象征物——月桂树枝编成的花环（桂冠）。

王延生 译

关于太阳神、月亮神、风神的故事

[欧洲]

有一个国王和王后，他们生了三个女儿和一个儿子。有一回，国王和王后出门去巡视他们的王国，叮嘱儿子好好照看三个妹妹。儿子答应了，国王和王后坐车出了宫殿。

第二天正中午时分，有人敲着窗户喊道：“杨科、杨科，年轻的王子，把你的大妹妹嫁给我做妻子吧！”这是太阳神。王子叫来大妹妹，问她：“妹妹，你想出嫁吗？”

“当然想啦！”妹妹回答说。“那就走吧！”杨科边说边领着她走到窗旁，两手抱起她，从窗口交到太阳神手里。太阳神安排她坐到太阳车上便回家去了。

到了傍晚时分，又有人来敲着窗户喊道：“杨科，杨科，年轻的王子，把你的二妹嫁给我做妻子吧！”这是风神。杨科把二妹妹叫来问她说：“妹妹，你想嫁人吗？”

“当然想啦！”二妹妹回答说。“那就走吧！”杨科说着抱起她，从窗口将她交给了风神。风神把她搁在翅膀上，便带着她回家夜里又有人来敲窗子，喊着：“杨科，杨科，年轻的王子，把你最小的那个妹妹嫁给我做妻子吧！”这是月亮神。杨科把小妹妹叫来，似乎知道她也会乐意出嫁，便二话没说，把她从窗子口递给了月亮神。月亮神拉着小公主的手，沿着银桥带她回家去了。

当父母回到宫里，不见三个女儿时，便问杨科，他们的女儿们在哪儿。“我把她们三个全嫁出去了。”杨科回答说。

“我的上帝！”国王和王后都惊叫起来，“你把她们嫁给谁了？”

“我把大妹妹嫁给了太阳国王，二妹妹嫁给了风王，小妹妹嫁给了月亮国王，也就是月亮神。”

“你把她们嫁给了这么荣耀的国王？太好了！”国王说，他对儿子的做法表示满意。只是王后心里有点儿难受，因为没有亲手为女儿们操办婚礼。

过了一段时期王子对国王说：“父亲，我去探望一下妹妹，好知道他们生活得怎么样。”“既然你想去，我也不拦你，你可藉此了解世界，增长见识。祝你走运，亲爱的儿子！”父亲说。连母亲也没拦他，于是杨科便上路了。

他在广阔的荒原上和浓密的森林里跋涉了好些时日。有一天，终于走到了一块大草坪上。坪里尽是白乎乎的死人骨头，“什么恶魔把你们害了呀？”杨科拾起一个头盖骨，自言自语地轻声说。“是大力士女郎，美丽的乌兰安娜！”头盖骨回答说。

“干吗要把你们杀了呀？”——“我们的国王想要娶她为妻，可又征服不了她，结果让她用自己的宝剑一下把我们大家连我们的国王在内都杀了。”

杨科放下头盖骨，继续朝前赶路。又来到一块大草坪上。又看到满地都是人骨头。杨科又拾起一个头盖骨说道：“什么恶魔杀死了你们？”

“是大力士女郎，美丽的乌兰安娜。我们的国王想娶她为妻，可又征服不了她。”头盖骨回答说。

杨科放下头盖骨，继续赶路。来到第三块草坪上，这儿象木头块似的躺

满了一具具尸体。他弯下腰来，听到一个尸体喃喃地说：“大力士女郎，美丽的乌利安娜杀了我们。我们的国王想娶她为妻，可是没能征服她。”

“那个美丽的乌利安娜住在哪儿？”

“在大盆地那边的大理石宫堡里。”死者回答完毕闭上了眼睛。杨科继续朝前走，他穿过大盆地，看见那座大理石宫堡耸立在面前。他大胆地走了进去，一直走到一间房子里面，不见一个人影，只见一把宝剑挂在墙上，还不时地从剑鞘里跳出来。“既然你想跳，就跳到我这儿来吧！”杨科说着抽出那把沉重的剑，并将自己的那一把挂在墙上，而将墙上的那一把配在自己的腰上。他刚将宝剑插进鞘里，美丽的乌利安娜便走进了大厅。他们互相鞠躬问好，美丽的乌利安娜问道：“你为什么来到这儿？”

“我是来和你搏斗的！”杨科回答说。

“你既然这么勇敢，那咱们就来斗一场吧！”大力士女郎嚷道。她跳到墙跟前，拔出剑来，但她没有注意到，这剑不是她的，她向杨科冲去；杨科拔出原属于乌利安娜的那把剑，轻轻一挥，便把乌利安娜的剑挑得飞出老远。“看得出来，你的力气比我的大，”美丽的乌利安娜说，“你就留在我这儿吧！”杨科很中乌利安娜的意，便在宫中留下了。

乌利安娜拉着杨科的手，领着他参观了十二个房间，真是一间比一间漂亮。然后又用她最好的饭菜招待了他。他们在一起幸福地生活了好几天，杨科忘了探望妹妹们的这回事，在美丽的乌利安娜身旁他把一切都忘了。可是有一天，乌利安娜对他说：“我亲爱的杨科，我得留下你独自一人，可是很快我就会回来的。这是开十二间房子的钥匙，你哪间房子都可进去，可就是别到那第十三间房子里去，否则你我都要遭大难。”说完之后就抛下杨科走了。杨科象丢了魂似的愁眉苦脸地从这间房走到那间房里。到第三天，他便对一切都感到厌烦了，在无比烦恼之中，他想起了第十三间房子。他好奇心重，拿起钥匙，打开了第十三间房子的门，只见里面躺着一条捆了三道铁圈的龙。

“谁把你锁在这里？”杨科问道。“我把一切都告诉你，可是求你大发慈悲，从最后那只桶里舀一点儿葡萄酒给我，我快渴死啦！”善良的杨科给它端来了一杯葡萄酒，恶龙刚喝下那杯酒，它身上的铁圈便掉下来一个。

“你已经给了我一条命。”恶龙对杨科说，又求他再给一杯酒。等杨科刚一满足它的第二个愿望，又从它身上掉下第二个铁圈，“你给了我第二条命。”龙说，“你再给我一杯酒，我就把一切都告诉你。”杨科要是稍微有点心眼儿，琢磨琢磨它为什么老要酒喝，就不会再给它端酒了。可是他什么也没想到，所以又给了它第三杯酒。恶龙刚把第三杯酒喝下去，身上的第三个铁圈掉了下来。就在这一刹那乌利安娜走了进来。恶龙哈哈大笑，一把抓住美丽的乌利安娜。还没等杨科醒悟过来，恶龙便带着乌利安娜骑上一匹神马消失得无影无踪了。这时杨科才明白，原来上了恶龙的当。他痛哭着，埋怨自己，可是一切都白费力气。他离开了宫堡，又踏上去妹夫太阳神家的路。暗自期望着能在他那里打听到点什么。他走了好久好久，一直走到这位太阳国王家里。太阳神不巧没在家，可是王后，杨科的妹妹却非常高兴地接待了他。向他询问父亲和母亲的情况，直到太阳神回到家里。

“我觉察出家里有人，谁来咱家了？”太阳国王问道。

“这是我哥哥啊！”妹妹说。

“原来是你哥呀，那就是我的大舅子啊！”太阳神说罢立即对杨科表示

了欢迎。吃晚饭的时候，杨科问及乌利安娜的情况，太阳神对她一无所知，打发杨科去问他的弟弟——月亮神。

二妹和月亮神也非常高兴地迎接了杨科。当他向他们述说了一切，并向他们打听乌利安娜的情况时，月亮神回答他说：“我没见到她，你最好还是问问风神，他对每个角落都很熟悉。跟我来，我指给你看在哪儿可以找到他。”杨科稍微喘了口气，便又上路找妹失去了。他在半路上就遇见了风神。他们互相问候之后，杨科便把自己的不幸告诉了他，问他是不是知道美丽的乌利安娜的下落。“我知道，”风神说，“火龙把她关在火宫里，美丽的乌利安娜必须从早到晚地为他干活，一辈子用开水来为他洗洗涮涮，”杨科谢谢了他，问他怎样才到得了火龙那里。“跟我来，等我们养养神喘过气来，我便给你一匹马，你骑着它到那里去。”风神对他说。杨科和妹妹问长问短地聊了一会儿之后，便坐上风神妹夫给他的马告别离去。马儿把他带到火龙的火宫那里，他的乌利安娜正在一口井旁用开水洗衣服。杨科高兴得嚷了起来，他跳下马，一把将乌利安娜拽上马背，带着她扬鞭就跑。可是又有什么用呢，火龙的马跑得比风还要快啊！

火龙刚刚吃过午饭，正在休息，突然听到他的马在嘶鸣和磨蹄子。“你干吗要打扰我？”火龙嚷道，“你难道没有贵如金子的干草和葡萄酒般的饮料？”

“我倒是贵如金子的干草和葡萄酒般的饮料，可是美丽的乌利安娜跑啦！”马儿回答说。恶龙象挨了一颗子弹似的跳了起来，可是马儿对它说：“再睡一个钟头的觉，再抽一个钟头的烟，我们也能追上他们。”恶龙放心了。它睡了一个钟头的觉，又抽了一个钟头的烟，然后才坐上它的快马。这马一开跑，没多久就追上了杨科。恶龙从他身边把美丽的乌利安娜夺过来说：“我本可以把你撕成碎片，但你放了我出来，已经给了我一条命。你要是再敢跟我捣乱，我可不会再送给你第二条命的！”还没等杨科回答它的话，它便带着乌利安娜从杨科眼前消失了。杨科哭着回到妹夫们那里，又来求他们出主意。

“我亲爱的兄弟，”风神说，“你要是想从恶龙那儿把美丽的乌利安娜救出来，你得有一匹比它的马跑得更快的马，否则的话你永远也逃不出它的魔爪。”

“我到哪儿去找到这样一匹马呢？也许全世界也找不出这样一匹马来。”杨科说着直叹气。

“你可以得到这样的马，可是你得去见一个丑八怪老婆，由她喂着和恶龙的快马同胎生出来的马。你在那里得完成她交给你的一切任务。好多不怕死的人都到她那儿去闯过，可是一个个都事败身亡。”“管它身亡不身亡哩！我偏要去！”杨科坚决地说。妹夫们知道拦也拦不住他，便给了他三根棍子上路。太阳神给了他一根金棍，月亮神给了他一根银棍，风神给他一根空心棍。并对他说：“你什么时候需要我们，便把一根棍子插到地上，我们中间的一个立即会出现在你面前。”杨科谢谢了他们，正准备要去，风神对他说：“亲爱的杨科，你要是自己走去，走上一年也到不了那里。在这期间你的乌利安娜就得受尽折磨。坐到我的翅膀上来吧！我们飞快就能到达那里。”杨科高兴地听从了他的话，风神载着他越山过岭，漂洋渡海，一直来到丑八怪老婆的院子门前。杨科进了院子门，看见老婆正待在院子里。

“你在这儿找什么？”她冲着他吼了一声。

“想找点活儿干。”杨科回答说。

“找活儿？你会放马吗？”老大婆问他，还用她那恶毒的目光从头到脚地打量他。“怎么不会呢？我会！”杨科回答说。

“你既然会，就留在这儿干活吧，你将给我牧放三匹漂亮的马。三天之后，你要什么就能得到什么。可要是马跑了，我就要你的脑袋。”老巫婆说得斩钉截铁。

第二天早上，老巫婆把三匹骏马牵到院子里，这实际上是她的三个女儿。杨科赶着它们朝牧场走去，心想：这活儿根本不重，凭什么我看不住三匹马？！可是没过多久他就发现，他牧放的是三匹什么样的怪马啊！刚把它们赶到牧场上，便都变成鸽子飞上了天。“你们可真是一些了不起的马呀，让魔鬼去放牧你们吧！”杨科悲伤地说，他傻呆呆地望着鸽子在空中飞翔。突然，他想起了他的妹夫，立刻将空心棍插在地上，顿时风神便出现在他面前：“你有什么请求，兄弟？”

“这鬼老太婆，她让我给她牧放三匹马，可刚把它们赶上牧场，便都变成了鸽子。如今，你瞧，它们在哪儿！”杨科边说边指着老高老高飞在天上的三只鸽子。

“我去给你赶回来！”风神说着交给杨科三个马笼头，“等它们一飞下来，你就将三个马笼头套住它们，它们就会立即变成三匹马，你就可以把它们牵回家去了。”风神说完这些话就消失不见了。突然刮起了大风，鸽子的翅膀已经虚弱无力，巨风逼得它们降到地面杨科的身边。杨科立即将马笼头盖住它们，三只鸽子重又变成了三匹马，再也不离开它们的牧人了。等到该回家的时候，杨科把它们送到巫婆跟前，却把马笼头留在自己身边。巫婆见杨科居然把马匹带了回来，感到十分惊奇，但她什么也没说。

第二天早上，她又把三匹马牵到院子里，叫杨科带到牧场上去，并对他说：“要是跑掉了，我就要你的脑袋！”杨科刚把马匹赶到牧场上，它们便都变成了三只野鸭子飞到湖中间去了。杨科毫不迟疑，立即把银棍插到地上，月亮神马上出现在他面前，问他：“你需要什么，兄弟？”

“这老太婆真该挨颗子弹，她让我去放三匹马，可是你瞧，它们在哪儿！”杨科指着湖上的野鸭对他说。

“别担心，我给赶过来。”月亮说罢走到湖边，将一条长长的大围巾扔到水里，湖水全都被这条围巾吸走了，野鸭没水可游了。杨科跑了过去，将马笼头套住它们。顿时三只野鸭又变成了马，从此不再离开牧人。快到傍晚时分，杨科便把马儿赶回家了。老巫婆比头一天更加感到惊讶，但是一个字也没说，让他吃得饱饱的，喝得足足的，装成很满意的样子。

第三天早上，老巫婆又把三匹马带到院子里交给杨科去放牧。杨科好奇地等着看她又会现出什么新花样，马群刚一来到牧场上，便都变成了三棵又高又大的松树。杨科没有迟疑，立刻将金棍插到地上。太阳神马上出现在面前，问他：“需要我帮什么忙，兄弟？”

“真该让这老巫婆得场重病死掉！她让我来放牧三匹马，可是刚一赶到牧场，它们便都变成了松树。你瞧，在这儿哩！我怎么动得了它们啊！”

“可我能弄得动它们啊！你等一等！”太阳神说，“等你回到家里，老巫婆就会问你想要什么作报酬，你别的都甭要，就要在垃圾堆里打滚的那匹老马。”太阳神说完便开始用大火焚烧这三棵松树，针叶落了，树皮直爆裂，当它们实在无法忍受大火的焚烧时，便又变回成三匹马。杨科立即将马笼头

套住它们，牵着它们回家了。老巫婆见这小伙子又把三匹马牵回家来时，气得要死，可她没露声色地对他说：“你放牧得不错，现在我想酬谢你，你说，你想要什么！”

“你把在垃圾堆里打滚的那匹马给我吧！”

“你要这匹没用的东西干吗？七年来连老母鸡都拿它的马衣当鸡窝。我给你一匹配有金鞍子的好马吧！”

“我只需要这么一匹在哪儿都能打滚的普通马，你就把这一匹给我吧，别的我都不想要。”

“那你就耍了它吧。不过在你牵走它之前，先替我把三匹母马的奶挤了。”老巫婆用不怀好意的目光盯着杨科说。

“挤就挤吧，那又没什么难的。”杨科回答说。老巫婆扮了一下鬼脸，出去牵母马去了。垃圾堆里的骨瘦如柴的老马对杨科喊道：“杨科，杨科，年轻的王子，你挑对了，挑了我。等你给三匹母马挤完奶，她会叫你到马房里洗个澡，在你坐进澡盆去之前，你先把我叫来！”老巫婆把三匹母马带到院里的大木桶旁边，让杨科先给它们挤奶，然后在马奶中洗个澡。“我一定洗！”他回答说，表示愿意一切照办，“可是得让那匹可怜的瘦马守在我身旁，我想一洗完澡就骑上它。”

“这没问题，你把它叫来好啦！”老巫婆又扮了一下鬼脸。

“喂，垃圾堆上的老马啊，请到我这儿来！”杨科喊着瘦马。瘦马一拐一拐的，仿佛弱得快要走不了路啦。它一直走到杨科跟前，站到奶桶旁边。杨科刚一跳进奶桶，马奶开始沸腾起来，瘦马立即把头伸进桶里，一口气把桶里全部热度吸掉了。马奶凉了，杨科舒舒服服地洗了一个澡，比原来更英俊。老巫婆一见杨科啥事也没出，而且比原来更英俊，便暗自想道：“既然他洗完澡后变得比原来更英俊，那么我也可以下去洗个澡，变年轻些，好让杨科做我的丈夫。”老巫婆跳进了奶桶，这时，瘦马走过去，又把头伸进桶里，将原来吸出的热量全部呼了出来。马奶立即沸腾起来，老巫婆烫死在桶里，杨科毫不迟疑，骑着马跑出了院子，走到一条小溪旁，老马停下脚步对杨科说：“你先下来，把我遍身刷洗一下。”杨科跳下了马，把那件母鸡用来做了七年鸡窝的马衣扔得远远的，把瘦马牵到溪中洗得干干净净。马从溪中走出来时，杨科为它的美丽惊呼起来。它的鬃毛像金子般地闪闪发光，它一甩头，周围光芒四射。

“你把马衣也洗一洗吧！”马儿对杨科说。杨科把马衣浸到溪里，等再捞出来时，整个都是用金丝珠宝编织成的。

“现在你骑到我背上来，紧紧地抓住我。”马刚一说完，杨科便跳上了马背，骏马腾跃而起，比风还快地直奔恶龙宫院而去。美丽的乌利安娜正在井边用开水洗衣服，幸好有风给她把水吹凉点儿。突然，杨科骑着神马来到她的跟前，对她说：“来吧，我美丽的乌利安娜，这一回火龙追不上咱们了，我要把你救出来！”乌利安娜有些犹豫，说：“恶龙又会抓住我们，把你撕成碎片的。快逃跑吧，我亲爱的，别让它听见你的声音，别管我了！”杨科已经跳下了马，把亲爱的乌利安娜抱到马背上。这时，谁也没听见他们，谁也没看见他们，只是恶龙的快马嗅出了情况，它又是嘶鸣，又是踢脚，弄得惊天动地的。“你干吗吵醒我？”恶龙对它吼道，“你难道没有金子般的干草和葡萄酒般的饮料？”

“这我都有！可是王子杨科已经把乌利安娜带走了！”

“我还可以睡一个钟头的觉，抽一个钟头的烟，然后一样能追上他们。”恶龙喊道。

“你不能再睡一个钟头觉了，也不能再抽一个钟头烟了，这回是我的兄弟驮着他们，它比我跑得还要快哩！”恶龙听了猛地一下跳起来，坐上神马去追杨科。恶龙的神马使尽了全身的力气，跑得比风还快直朝它兄弟追去。已经看得见它的背影了，眼看就快追上。恶龙心情很坏，一个劲儿地抽打它的马，催它更快地追赶。它脑子里已在盘算着要对杨科和乌利安娜处以最残酷的死刑。这时，身为弟弟的那匹神马对哥哥说：“别再追赶你的亲弟弟了！把恶龙甩掉，同我们一道走吧！”恶龙的马一听见这话，立刻一抖动，便把恶龙抛进万丈深渊。它和弟弟走在一起，驮着杨科和乌利安娜朝着他们的宫堡走去。

杨科的父亲，老国王早已在全宫堡挂起了黑色的丧布，他没想到还能见到自己的儿子。可是，突然，杨科竟然带着他的新娘子回来了！全王国一片欢腾。国王连忙叫人取下黑布，挂上喜气洋洋的红布，举行了盛大宴会。老国王正式宣布立杨科为国王，从此人民过着安乐太平的日子。

刘垦灿 译

月中老人

[缅甸]

传说，从前村子里有个老人，他已是将近六十岁的人，身材短小，须发苍白，黄色的脸皮上有着一缕一缕的汗纹，乱蓬蓬的头发沾满了浮粉，好似草上的秋霜一般。他几十年来，靠着替人舂米勉强维持生活。他没有一个要好的朋友，也没有伙伴，只有一只老兔子。白天和有月亮的晚上，老人舂着米，老兔子蹲在旁边，吃着主人散落的糠皮。

一个月夜。那晚上真是他一生都忘记不了的美丽的一夜，天上没有一片云，八分满的月亮高高挂在东方的天角上。老人在舂米时自言自语说：“舂好了米再筛糠，真是浪费时间啊。如果有个老妇人和我在一起该多好，她除了给我的兔子作伴外，还可以帮我筛糠呢。”月亮女神听了他的话，觉得他很可怜。

第二天晚上，月儿变成清白色了。月亮女神变成一个老妇人，来同这位老人作伴，用筛子筛去米里的糠。老人舂着谷。夜深了，她就悄悄回到月宫去了。

照往常一样，每天月亮女神都变成一个老妇人，来跟老人和兔子作伴。夜深了，她总要走开，因为她得回去照顾她的月亮。如果是没有月亮的夜呢，老人不言米，不用她帮忙，因为他在黑夜里无法干活。

日子过得真快，一转眼已经过了好几个星期，老人终于问道：“你是谁？你为什么天一黑就走呢？”老妇人回答说：“我是月亮女神。”“把我和我的兔子带到你的月亮上去好吗？”老人恳求说，“让我们永远和你在一起过活，因为没有你，我们过得真是孤单、苦恼和伤心呀。”月亮女神被这位老人的一席话感动了，就把老人和兔子带到她的月亮里去，让他们永远和她在一起了。

现在，每当月圆的时候，孩子们总是仔细地望着月亮，只要他们不是“爱哭的娃娃”，他们就可以看见月亮里那老人仍旧在舂米，那老兔子仍旧在吃老人散落的糠皮呢。

王维正 等编译